

Quatuor Zaïde

Franz

*Death & The Maiden · Songs*



« *Les ténèbres sont le futur de la lumière. Mais on ne peut être dans la lumière sans plonger avant dans les ténèbres* ».

C'est cette phrase d'Annick de Souzenelle, découverte par hasard au détour d'une lecture, qui nous donna l'idée du programme de notre huitième album. Empreint d'une dualité permanente entre lumière et ténèbres, entre douceur et noirceur, entre vie et mort, le paradigme de Schubert s'exprime dans le quatuor *La jeune fille et la mort*, comme dans *Le roi des aulnes*, d'une manière inattendue. L'apparente douceur et légèreté que l'on perçoit dans ces deux œuvres semble être l'expression de la mort, séductrice et menant vers un au-delà qui apaise. Est-ce l'aveu d'un Schubert malade, tiraillé à la fin de son existence par la souffrance et l'envie malgré tout de vivre ? L'élan vital, lui, est matérialisé par une écriture musicale puissante et presque orchestrale, aux allures sombres et graves, où se mêlent force et colère. Si la fin du *Roi des Aulnes* (1815) donne à voir une victoire tragique et funeste de la mort, la coda du quatorzième quatuor (1824) verra, elle, triompher la vie. Nous avons choisi de conclure ce disque avec un air de *Fierrabras*, opéra écrit en 1823, dans lequel le protagoniste chante ses impossibles amours, mélodie magnifique et typiquement schubertienne dont la mélancolie apparente est un chemin vers la lumière et la rédemption.

— Juliette Salmona

"*Darkness is the future of light. But you can't be in the light without first plunging into the darkness*".

It was this phrase by Annick de Souzenelle, discovered by chance while reading, that inspired the concept for our eighth album. Marked by a constant duality between light and darkness, between gentleness and gloom, between life and death, Schubert's paradigm is expressed in the quartet *Death and the Maiden*, as well as in *The Erlkönig*, in an unexpected way. The apparent softness and lightness perceived in these two works seem to express death—as seductive and leading toward a soothing afterlife. Could this be the confession of a sick Schubert, torn at the end of his life between suffering and an enduring desire to live? The life force, in contrast, takes shape through powerful, almost orchestral writing, with dark and solemn tones where strength and anger intertwine. While the end of *The Erlkönig* (1815) reveals a tragic and fatal victory of death, the coda of the Fourteenth Quartet (1824) allows life to triumph. We chose to close this album with an aria from *Fierrabras*, an opera written in 1823, in which the protagonist sings of his impossible love—a magnificent and typically Schubertian melody, whose apparent melancholy is a path toward light and redemption.

— Juliette Salmona  
translated by David Brooks

### **Der Abend sinkt auf stiller Flur**

Josef Kupelwieser

Der Abend sinkt auf stiller  
Flur,  
Es soll der Treue scheiden!  
Ach! Erst vernimm der Liebe  
Schwur,  
Muß er sein Glück schon  
meiden.  
Sein Herz erbebt im  
Schlachtgetos,  
Die Träne schwimmt im  
Blicke,  
Sein herb Geschick, es reißt  
ihn los  
Vom kaum gefühlten Glücke.

### **Der Tod und das Mädchen**

Matthias Claudius

#### **Das Mädchen**

Vorüber! Ach, vorüber!  
Geh wilder Knochenmann!  
Ich bin noch jung, geh  
Lieber! Und rühre mich nicht  
an.

#### **Der Tod**

Gib deine Hand, Du schön  
und zart Gebild!  
Bin Freund, und komme  
nicht, zu strafen.  
Sey gutes Muths! ich bin  
nicht wild,  
Sollst sanft in meinen Armen  
schlafen!

### **Le soir tombe sur la plaine silencieuse**

Le soir tombe sur la plaine  
silencieuse,  
Que la fidélité s'efface !  
Hélas, écoute d'abord le  
serment d'amour,  
Il doit déjà fuir son bonheur.  
Son cœur tremble dans le  
tumulte de la bataille,  
Les larmes glissent sur son  
visage,  
Son sort, si cruel, l'arrache à  
la vie  
Du bonheur à peine senti.

### **La jeune fille et la Mort**

#### **La jeune fille**

C'est fini ! Ah, c'est fini !  
Va, sauvage squelette !  
Je suis encore jeune, va-t'en  
mon cher !  
Et ne me touche pas.

#### **La Mort**

Donne-moi ta main, belle et  
délicate !  
Je suis ton ami, et je ne viens  
pas te punir.  
N'aie crainte ! je ne suis pas  
sauvage,  
Tu trouveras dans mes bras  
le repos !

### **The evening falls on the silent plain**

The evening falls on the silent  
plain,  
Let fidelity part!  
Alas, first hear love's oath,  
He must already shun his  
happiness.  
His heart trembles in the  
thunder of battle,  
The tear swims in his gaze,  
His bitter fate, it tears him  
away  
From happiness hardly felt.

### **Death and the Maiden**

#### **The Maiden**

Go away! Please, go away!  
Away, wild man of bone!  
I am still young, go, dear!  
And leave me well alone.

#### **Death**

Give me your hand, you are  
so fair and mild!  
I come as friend and mean  
no harm.  
Be of good cheer! I am not  
wild,  
you shall sleep gently  
in my arms!

### Der Erlkönig

Johann Wolfgang  
von Goethe

Wer reitet so spät durch  
Nacht und Wind? Es ist der  
Vater mit seinem Kind;  
Er hat den Knaben wohl in  
dem Arm,  
Er faßt ihn sicher, er hält ihn  
warm.

"Mein Sohn, was birgst du  
so bang dein Gesicht? -  
Siehst, Vater, du den  
Erlkönig nicht?  
Den Erlenkönig mit Kron'  
und Schweif? -  
Mein Sohn, es ist ein  
Nebelstreif."

"Du liebes Kind, komm, geh  
mit mir!  
Gar schöne Spiele spiel' ich  
mit dir;  
Manch' bunte Blumen  
sind an dem Strand;  
Meine Mutter hat manch'  
gülden Gewand."

"Mein Vater, mein Vater,  
und hörest du nicht,  
Was Erlenkönig mir  
leise verspricht? -  
Sey ruhig, bleibe ruhig,  
mein Kind;  
In dürren Blättern  
säuselt der Wind."

### Le Roi des Aulnes

Qui chevauche si tard dans  
la nuit et le vent ?  
C'est un père et son enfant ;  
Il tient bien l'enfant dans  
ses bras,  
Il le tient en sécurité, il lui  
tient chaud.

"Mon fils, pourquoi caches-  
tu ton visage avec tant  
d'angoisse ? -  
Ne vois-tu pas, père, le roi  
des aulnes ? Le roi des  
aulnes avec sa couronne et  
sa queue ? -  
Mon fils, c'est un banc de  
brouillard."

"Viens, mon cher enfant,  
viens avec moi !  
Je jouerai avec toi à de beaux  
jeux ;  
Il y a des fleurs de toutes les  
couleurs sur la plage ;  
Ma mère a de nombreuses  
robes dorées".

"Mon père, mon père,  
n'entends-tu pas ? Ce que  
le roi des aulnes me promet  
tout bas ? -  
Reste calme, reste calme,  
mon enfant ;  
C'est le vent qui murmure  
dans les feuilles sèches."

### The Erl King

Who's riding so late through  
night, so wild?  
It is the father with his child;  
He holds the boy tight in his  
arms,  
He keeps him safe, he keeps  
him warm.

"My son, why do you hide  
your face in fear? -  
Do you not see, father, the  
Erl King?  
The Erl King with his crown  
and tail? -  
My son, it is a wisp of mist.

"Sweet lovely child, come,  
go with me!  
What wonderful games  
I'll play with thee;  
There are many colourful  
flowers on the beach;  
My mother has many  
a golden gown."  
My father, my father, and  
can you  
not hear?  
What Erl King is promising  
into my ear? -  
Be still, be still, my child;  
The wind whispers  
in the dry leaves."

"Willst, feiner Knabe, du mit  
mir gehn?  
Meine Töchter sollendich  
warten schön;  
Meine Töchter führen den  
nächtlichen Reihn,  
Und wiegen und tanzen  
und singen dich ein."  
"Mein Vater, mein Vater,  
und siehst du nicht dort  
Erlkönigs Töchter am  
düstern Ort? -  
Mein Sohn, mein Sohn,  
ich seh' es genau;  
Es scheinen die alten  
Weiden so grau."

"Ich liebe dich, mich reizt  
deine schöne Gestalt;  
Und bist du nicht willig,  
so brauch' ich Gewalt." -

"Mein Vater, mein Vater,  
jetzt faßt er mich an!  
Erlkönig hat mir ein  
Leids gethan! -

Dem Vater grauset's,  
er reitet geschwind,  
Er hält in Armen  
das ächzende Kind,  
Erreicht den Hof mit Mühe  
und Noth;  
In seinen Armen das Kind  
war todt.

"Veux-tu venir avec moi,  
mon beau garçon ?  
Mes filles t'attendront en  
beauté ;  
La nuit elles mènent la  
ronde,  
Et te berceront, et danseront,  
et chanteront pour toi."  
"Mon père, mon père,  
et ne vois-tu pas là  
Les filles du roi des aulnes  
dans ce lieu sombre ? -  
Mon fils, mon fils, je le vois  
bien ;  
Ce sont les vieux saules  
qui semblent si gris."

"Je t'aime, ta belle figure  
m'attire ;  
Et si tu ne veux pas,  
j'emploierai la force". -

"Mon père, mon père,  
il me touche maintenant !  
Le roi des aulnes  
m'a fait mal ! -  
Le père a peur, il chevauche  
à toute vitesse,  
Il tient dans ses bras  
l'enfant qui gémit,  
Atteint la cour avec peine ;  
Dans ses bras, l'enfant est  
mort.

"Will you come with me,  
beautiful boy?  
My daughters should wait  
upon thee;  
My daughters lead t  
he nightly round,  
And sway and dance  
and sing thee in."  
"My Father, my father,  
and can you not see  
Erl King's daughters,  
there by the tree? -  
My son, my son, I see them  
clearly;  
It is the old willows  
that look so grey."

"I love thee, I'm aroused by  
thy beautiful form;  
And be thou not willing,  
I'll take thee by storm."

"My father, my father,  
he's clutching my arm!  
Erl King has done me  
a painful harm!"  
The father is horrified,  
he quickly rides on,  
He held in his arms  
his moaning son,  
He reaches the courtyard but  
barely and out of breath,  
in his arms his child  
was with Death.

### **Quatuor Zaïde**

Charlotte Maclet, premier violon  
Leslie Boulin Raulet, second violon  
Céline Tison, alto  
Juliette Salmona, violoncelle

Le Quatuor Zaïde a été créé en 2009 et s'est affirmé sur la scène internationale comme l'un des rares quatuor constitué uniquement de femmes. Les nombreux prix de prestigieux concours internationaux obtenus entre 2010 et 2012 notamment à Bordeaux, Vienne et Pékin l'imposent comme l'un des ensembles de musique de chambre incontournables dans le paysage musical classique. Il est aujourd'hui reconnu pour son exigence et son exploration continue du spectre sonore du quatuor.

Le Quatuor Zaïde joue depuis 15 ans dans les plus belles salles du monde et a récemment partagé la scène avec Martha Argerich, Nelson Goerner, Xavier Phillips, Michel Portal ou Lise de la Salle.

### **Excellence et bienveillance**

Le répertoire de quatuor est reconnu comme particulièrement exigeant dans le monde classique. Ainsi le Quatuor Zaïde fonde en 2021 l'ISQA (l'International String Quartet Academy), académie internationale et intergénérationnelle dans laquelle les quatuors peuvent échanger et apporter un soutien technique, musical, physiologique et psychologique nécessaires dans une approche holistique. Le quatuor est également connu pour son répertoire diversifié, qui s'étend des quatuors classiques aux œuvres contemporaines, notamment celles de Iannis Xenakis, Jonathan Harvey, Wolfgang Rihm et Sofia Gubaidulina. Au fil des ans, le quatuor Zaïde tisse d'étroits liens amicaux et artistiques avec plusieurs compositeurs et compositrices tels que Bryce Dessner,

Suzanne Giraud, Francesca Verunelli et Cécile Buchet, à qui il commande plusieurs pièces. Elles collaborent également avec de grands noms du jazz : Michel Portal, Marion Rampal, Sylvain Rifflet, Yaron Herman et s'associent à différentes compagnies telles le Sydney Dance Company dans le spectacle « Impermanence » sur la musique de Bryce Dessner. Tout en s'inscrivant dans l'héritage transmis par les grandes figures du quatuor, les quatre musiciennes proposent des interprétations inspirées de leur « laboratoire imaginaire » : la mise en relation du son avec le corps, la prise de risque artistique et l'interaction avec le public. Le Quatuor Zaïde est « artiste associé » de la Fondation Singer-Polignac et est soutenu par la Ville de Dijon, la DRAC Bourgogne Franche-Comté et Indosuez Wealth Management.

Charlotte Maclet joue un violon de Antonio Stradivari de 1733.  
Leslie Boulin Raulet joue un violon de Andrea Guarneri de 1682.  
Céline Tison joue un alto anonyme italien du 18ème siècle.  
Juliette Salmona joue un violoncelle de Francesco Ruggieri du 17ème siècle.

Le Quatuor Zaïde remercie l'Atelier Cels pour la mise à disposition de ces instruments, le couturier Issey Miyake pour ses sublimes tenues, Eric Mouret, Anigüe Malignon Meutemedian, Goran Gribajcevic, Mimi Durand Kurihara, Académie Musicale de Villecroze, la ville et l'Opéra de Dijon, ainsi que la DRAC Bourgogne Franche-Comté pour son soutien.

### **Quatuor Zaïde**

Charlotte Maclet, first violin  
Leslie Boulin Raulet, second violin  
Céline Tison, viola  
Juliette Salmona, cello

Formed in 2009, the Zaïde Quartet quickly established itself on the international stage as one of the rare all-female string quartets. The numerous awards won at prestigious international competitions between 2010 and 2012 - particularly in Bordeaux, Vienna, and Beijing - cemented its reputation as one of the most compelling chamber ensembles in today's classical music scene. The quartet is now renowned for its high standards and ongoing exploration of the sonic range of the string quartet. The Zaïde Quartet has performed for 15 years in the world's most prestigious venues and has recently shared the stage with Martha Argerich, Nelson Goerner, Xavier Phillips, Michel Portal, and Lise de la Salle.

### **Excellence and Care**

The string quartet repertoire is considered one of the most demanding in classical music. In 2021, the Zaïde Quartet founded ISQA (International String Quartet Academy), an international and intergenerational academy where quartets can meet and receive technical, musical, physiological, and psychological support through a holistic approach. The Zaïde Quartet is also known for its diverse repertoire, which spans from classical works to contemporary compositions by Iannis Xenakis, Jonathan Harvey, Wolfgang Rihm, and Sofia Gubaidulina. Over the years, the quartet has forged strong artistic and personal bonds with several composers, including Bryce Dessner, Suzanne Giraud, Francesca Verunelli, and Cécile Buchet,

commissioning several pieces from them. They also collaborate with renowned jazz artists such as Michel Portal, Marion Rampal, Sylvain Rifflet, and Yaron Herman, and join forces with performing arts companies, notably the Sydney Dance Company in the production "Impermanence" set to music by Bryce Dessner. While embracing the legacy passed down by the great string quartet traditions, the four musicians bring to life interpretations inspired by their "Imaginary Laboratory"—a creative space where sound meets the body, where artistic risk-taking is encouraged, and where connection with the audience is essential.

The Zaïde Quartet is an associate artist of the Singer-Polignac Foundation, and is supported by the City of Dijon, the DRAC Bourgogne Franche-Comté, and Indosuez Wealth Management.

Charlotte Maclet plays a 1733 violin by Antonio Stradivari. Leslie Boulin Raulet plays a 1682 violin by Andrea Guarneri. Céline Tison plays an anonymous 18th-century Italian viola. Juliette Salmona plays a 17th-century cello by Francesco Ruggieri.

The Zaïde Quartet would like to thank Atelier Cels for providing their instruments, fashion designer Issey Miyake for the stunning outfits, Eric Mouret, Anigüe Malignon Meutemedian, Goran Gribajcevic, Mimi Durand Kurihara, the Académie Musicale de Villecroze, the City and Opera of Dijon, as well as the DRAC Bourgogne Franche-Comté for its support.

# Franz · *Death & The Maiden* · Songs

## Quatuor Zaïde

Franz Schubert (1797-1828)

01	Der Erlkönig, Op.1, D.328 <i>String Quartet arr. by Eric Mouret</i>	04:01
	Der Tod un das Mädchen: String Quartet No.14 in D minor, D.810	
02	<i>Allegro</i>	12:18
03	<i>Andante con moto</i>	14:11
04	<i>Scherzo</i>	03:50
05	<i>Presto</i>	09:22
06	Aria "Der Abend sinkt auf stiller Flur", Romance from the Opera "Fierrabras", D.796 <i>String Quartet arr. by Eric Mouret</i>	03:23
	Total Timing	47:05

Executive producer: **Clothilde Chalot**  
Recording producer & engineer:  
**Hannelore Guittet**

Recorded in May 2025 at Studio Paulello  
Photographer: **Kaupo Kikkas**



Direction régionale  
des affaires culturelles

